

# Resúmenes = Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2014)**

Heft 24

PDF erstellt am: **10.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Resúmenes/ Abstracts

**Rachel Bornet (Université de Lausanne):**

### **Algunas producciones audiovisuales y gráficas sobre el terremoto de 1985 en Ciudad de México.**

La productividad cultural generada en torno al terremoto mexicano de 1985 incluye una reducida cantidad de producciones gráficas: dos cortometrajes (*Bajo los escombros* y *El sueño de Luisa* de Carlos Dávila Yeo), dos películas (*Mariana Mariana* de Alberto Isaac y *Trágico terremoto en México* de Francisco Guerrero) y una novela gráfica (*Septiembre, zona de desastre*, de Fabrizio Mejía Madrid y José Hernández) se centran en mayor o menor medida en el sismo. Principalmente inspiradas en los testimonios de las víctimas, dichas creaciones suelen retratar la supervivencia frente al desastre y el esfuerzo de solidaridad de los ciudadanos. Descubriremos que las imágenes nos permiten cuestionar, recordar o descubrir una de las más significativas catástrofes de la historia del país.

**Palabras clave:** Cortometraje, película, novela gráfica, terremoto de México (1985).

### **Some Audiovisual and Graphic Productions on the 1985 Earthquake in Mexico City.**

Cultural productivity generated around the Mexican earthquake of 1985 includes a small number of graphic productions: two short films (*Bajo los escombros* and *El sueño de Luisa* by Carlos Dávila Yeo), two films (*Mariana Mariana* by Alberto Isaac and *Trágico terremoto en México* by Francisco Guerrero) and a graphic novel (*Septiembre, zona de desastre*, by Fabrizio Mejía Madrid and José Hernández) focus to a greater or lesser extent on the quake. Mainly inspired by victims' testimonies, such creations often portray the survival strategies against disaster and citizens' efforts of solidarity. We will discover that the images allow us to question, remember or discover one of the most significant disasters in the history of the country.

**Keywords:** Short films, films, graphic novel, Mexico City earthquake (1985).

**Elena Diez del Corral Areta (Université de Lausanne):**

### **Aproximación político-lingüística a la nueva «Ley de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón»: un conflicto latente de la pluralidad lingüística en España.**

Este trabajo ofrece un análisis discursivo sobre la nueva Ley de Lenguas de Aragón, aprobada el 9 de mayo de 2013 por el parlamento autonómico de dicha comunidad. Para ello se realiza una revisión comparativa de la nueva ley y la ley derogada del 2009, poniendo de

relieve los cambios producidos y valorando las implicaciones sociales y lingüísticas que éstos conllevan. Así pues, se pone de manifiesto uno de los conflictos latentes de la pluralidad lingüística en España.

**Palabras clave:** Política lingüística, Aragón, pluralidad lingüística.

**A Politico-linguistic Approach to the New Law of Use, Protection and Promotion of the Languages and Linguistic Modalities from Aragon ("Ley de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón"): A Latent Conflict of the Spanish Linguistic Plurality.**

The aim of this paper is to offer a discourse analysis of the new language law of Aragon, passed on 9 Mai 2013 by the autonomic parliament of Aragon. This comparative analysis of the new and the revoked law (from 2009) highlights the changes and considers their social and linguistic implications. In doing so, this paper reveals one of the latent conflicts of the Spanish linguistic plurality.

**Keywords:** Politico-linguistics, Aragon, linguistic plurality.

**Danae Gallo González (Justus-Liebig-Universität Giessen):**

**Memoria, Historia o todo lo contrario. Un comentario sobre dos coloquios internacionales.**

Este artículo se propone hacer una síntesis comparativa de dos coloquios internacionales —*Acontecimientos históricos y su productividad cultural en el mundo hispánico*, que tuvo lugar el 4-5-6 de junio de 2014 en Lausana, Suiza, y *Memorias de la Transición. Transiciones de la memoria*, que tuvo lugar el 26-27-28 de junio de 2014 en Marburg, Alemania— desde tres perspectivas pragmáticas diferentes: en primer lugar, desde la perspectiva epistemológica “post-postmodernista” que privilegia la ficción como tratamiento narrativo de la memoria frente al carácter unívoco del hecho histórico; en segundo lugar, desde la del poder de las imágenes como forjadores de la memoria colectiva de los acontecimientos o, por último, desde el punto de vista de la producción cultural como vehículo de memoria contra-discursiva a la memoria oficial.

**Palabras clave:** Memoria, historia, post-postmodernismo, acontecimiento, contra-discurso.

**Memory, History, or quite the Opposite. A Commentary of two International Conferences.**

This article develops a comparative analysis of two international conferences —“Acontecimientos históricos y su productividad cultural en el mundo hispánico,” that took place on the 4th, 5th and 6th of June 2014 in Lausanne, Switzerland, and “Memorias de la Transición. Transiciones de la memoria,” that took place on the 26th, 27th and 28th of June in Marburg, Germany. They will be discussed from three different pragmatic perspectives: first, from a post-postmodernist epistemo-

logical perspective that privileges fiction as a narrative treatment of memory that counters the univocity of the historical fact; second, from a perspective that emphasizes the power of images as forgers of the collective memory of events; and third, from a perspective that considers cultural production as a vehicle of counter-discursive memory against official memories.

**Keywords:** Memory, history, post-postmodernism, event, counter-discourse.

**Salvador Girbés (Université de Lausanne):**

### **Rememoración del 11-M en la literatura española actual.**

Los atentados terroristas de Madrid en 2004 —desde entonces conocidos bajo la denominación del 11-M—, pueden ser entendidos como uno de esos acontecimientos que, como guerras, accidentes, desastres naturales, conllevan un gran potencial de productividad cultural. En efecto, por su impacto en la sociedad española el 11-M se ha entendido como un hito importante en la reciente historia de España, además de generar dicha productividad cultural. Con respecto a la producción literaria, objeto de nuestro estudio, a continuación, daremos algunos ejemplos de esa producción literaria —expresada en los diversos géneros que son la poesía, el teatro y la narrativa—, en la que los autores, en su intento de rememorar, de aliviar o rendir homenaje a las víctimas del 11-M, se ven también confrontados al problema de la representación del acontecimiento.

**Palabras clave:** 11-M, productividad cultural, poesía, teatro, novela, terrorismo.

### **Recollections of the 11-M in contemporary Spanish literature.**

The 2004 terrorist attacks in Madrid —since then known as 11-M— can be understood as an event that, like wars, accidents, natural disasters, entail a great potential of cultural productivity. Indeed, because of its impact on Spanish society, the 11-M has been understood as a milestone in Spain's recent history, besides generating the aforementioned cultural productivity. The object of our study being literary production, in this essay we will give some examples —from poetry, drama and narrative— in which the authors, as they attempt to remember, relieve or pay homage to the victims of 11-M, are confronted to the problem of representing the event.

**Keywords:** 11-M, cultural productivity, poetry, drama, novel, terrorism.

**Óscar Javier González Molina (El Colegio de México):**  
**Poética de la narración en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.**

En su última novela Miguel de Cervantes Saavedra no sólo se presenta como el mejor prosista en lengua española, sino también como uno de sus más avezados lectores y críticos literarios. En *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, el "manco de Lepanto" propone en voz de sus personajes y narradores una poética de la narración, es decir, un conjunto de preceptivas, estructuras, y formas del relato que orientan la escritura de la novela moderna, inaugurada por él mismo con su *Quijote de la Mancha*. Así pues, en su obra póstuma Cervantes mezcla la narración, con la crítica y el ensayo, para perfilar a lo largo del relato una serie de reflexiones y teorías sobre el acto de creación narrativa, que no surgen de fuentes externas, sino de las preocupaciones, dificultades y derroteros de la escritura literaria.

**Palabras clave:** Poética, narración, novela bizantina, crítica literaria, *Persiles*.

**Poetics of Narrative in *The Works of Persiles and Sigismunda*.**

In his latest novel, Miguel de Cervantes Saavedra presents himself not only as the best prose writer in Spanish language, but also as one of their most experienced readers and literary critics. In *The Works of Persiles and Sigismunda*, "the one-armed man of Lepanto" proposes in the voice of his characters and narrators a poetics of narrative, i.e. an ensemble of precepts, structures and narrative forms that guide the writing of the modern novel inaugurated by himself with his *Quixote*. So, in his posthumous work Cervantes mixes narrative, with criticism and essays, to shape throughout the story some thoughts and theories about the act of narrative creation, which do not arise from external sources, but from concerns, difficulties and courses proper to literary writing.

**Keywords:** Poetic, narrative, Byzantine novel, literary criticism, *Persiles*.

**Maren Harrer (Université de Fribourg):**

**Conciencia y actitudes lingüísticas de los argentinos frente a su lengua y la variedad peninsular del español.**

El presente trabajo es una investigación sociolingüística que contribuye a conocer las actitudes de los argentinos frente a la propia lengua y la variedad peninsular del español. Interesan las dos variedades en cuestión debido a los permanentes debates que hubo en la Argentina sobre la lengua entre argentinos y españoles; los primeros aspirando a la emancipación lingüística de la Península y los últimos defendiendo la pureza lingüística del español. Después de presentar en un breve resumen las actitudes lingüísticas que regían en la Argentina a partir de la independencia nacional, interesa, por un lado, qué valores asignan los hablantes argentinos de hoy en día a las dos variedades del español y

con qué actitudes se enfrentan al uso de la propia normativa lingüística. Por otro lado, intentamos revelar si existe una interrelación entre la valoración de la variedad peninsular y la de sus hablantes.

Una encuesta escrita efectuada a jóvenes habitantes de la Capital Federal de Buenos Aires de diferentes estratos sociales nos proporcionó los datos de base para el análisis cuantitativo con el fin de demostrar una eventual influencia de la variable *clase social* en la conciencia y las actitudes lingüísticas de los informantes.

**Palabras clave:** Sociolingüística, actitudes lingüísticas, Argentina, Buenos Aires, clase social.

### **Linguistic Conscience and Attitudes of Argentinians with Regards to their Language and to the Peninsular Variety of Spanish.**

The present paper is a sociolinguistic investigation of the attitudes of Argentinians with regards to their own language and the peninsular variety of Spanish. The reason to focus on these two varieties of the Spanish language is that in Argentina, there are permanent debates about language between Argentinian and Spanish intellectuals; the former arguing for a linguistic emancipation from Spain and the latter defending the linguistic purity of the peninsular Spanish. After a short summary of the main linguistic attitudes in Argentina since its national independence, we will focus on what values the young Argentinians of nowadays assign to the two varieties of Spanish and on what their views are of the use of their own linguistic rules. Beside that, we will try to discover if there is a relation between the valuation of the peninsular speakers and their language variety.

A written survey, filled in by young inhabitants of the city of Buenos Aires from different social strata, will serve as the data base for the quantitative analysis, it being our aim to show an eventual influence of the variable *social class* in both the linguistic conscience and the attitudes of our informants.

**Keywords:** Sociolinguistics, linguistic attitudes, Argentina, Buenos Aires, social class.

**Marco Kunz (Université de Lausanne):**

### **Octavio Paz o la conciencia política ante el acontecimiento histórico.**

Este ensayo comenta el pensamiento político de Octavio Paz comparando sus artículos publicados en la prensa sobre tres acontecimientos históricos que dejaron huellas profundas en México y tuvieron una resonancia internacional considerable: la matanza de estudiantes en Tlatelolco el 2 de octubre de 1968, el terremoto que devastó Ciudad de México el 19 de septiembre 1985 y la sublevación zapatista en Chiapas, a principio de 1994. En los tres casos, Paz manifestó su rechazo categórico de la violencia y defendió la necesidad de democratizar México.



**Palabras clave:** Octavio Paz, acontecimiento histórico, masacre de Tlatelolco (1968), terremoto de México (1985), zapatismo en Chiapas.

**Octavio Paz: Political Conscience faced with the Historical Event.**

This essay discusses the political thought of Octavio Paz comparing his newspaper articles on three historical events that left deep marks in Mexico and had a significant international impact: the massacre of students in Tlatelolco on October 2, 1968, the earthquake that devastated Mexico City on September 19, 1985, and the Zapatista uprising in Chiapas, in early 1994. In all three cases, Paz expressed his categorical rejection of violence and defended the need to democratize Mexico.

**Keywords:** Octavio Paz, historical event, Tlatelolco massacre (1968), Mexico City earthquake (1985), Zapatism in Chiapas.

**Rubén Pereira Míguez (Université de Fribourg):**

**La descripción y el valor del sagitario en el imaginario medieval hispano.**

El sagitario mantiene una amplia tradición folclórica. En sus comienzos, se trata sobre todo de una clase de máscara que representa las temibles fuerzas de la naturaleza. El personaje cobra luego un aspecto más preciso: es un ser híbrido monstruoso que tiene el torso y la cabeza de hombre, pero el cuerpo de caballo. Excepto algunos casos aislados, se le considera ya como una bestia ávida de concupiscencia y de embriaguez. Durante el medioevo, la figura evoluciona debido no solamente a su relación con la constelación, sino también porque aparece en registros guerreros como un combatiente feroz. Se observa una doble tendencia en cuanto a su presencia en los textos que va de par con la duplicidad de su ser: si por un lado se constata una racionalización de su descripción, surgen por el otro traducciones más tardías en las cuales su aspecto se acerca más a lo fantástico que a la realidad. En ambas resalta su concepción ejemplaria en un imaginario medieval marcado por la dicotomía cristiano/pagano: simboliza la naturaleza salvaje (monstruosidad) contra la cultura caballeresca y el paganismo contra la cristiandad.

**Palabras clave:** Sagitario, relatos de guerra, astrología, concepción ejemplaria, dualidad, Edad Media.

**Description and Value of the Sagittarius in Medieval Spanish Imaginary.**

The Sagittarius has a long and varied tradition in mythology and folklore. At the beginning, he is mostly a type of mask that represents the fearsome forces of nature. Then he takes on a more precise appearance: he becomes a monstrous hybrid who has a man's head and torso, but a horse's rear. Except for some isolated instances, he is already considered like a beast addicted to concupiscence and drunkenness. The character evolves during the Middle Ages. Associated with the

constellation, he also appears in war narratives as a ferocious warrior. The texts reveal two opposite trends linked to his double facet: some of them present a rationalised description, while others (late translations) are much closer to fantasy than reality. Both cases underline his exemplary perception in a medieval imaginary marked by the dichotomy Christian/pagan: the Sagittarius symbolizes the wild nature (monstrosity) against the chivalrous culture and the paganism against the Christianity.

**Keywords:** Sagittarius, war narratives, astrology, exemplary perception, duality, Middle Ages.

**Adrián Sáez (Université de Neuchâtel):**

**La guerra de Portugal en el auto sacramental de Calderón: historia y razones de silencio.**

Este trabajo trata de buscar una explicación a la sorprendente ausencia de la historia de Portugal y de la guerra de 1580-1640 en el auto sacramental de Calderón. Luego de presentar las coordenadas esenciales de las relaciones entre ambos vecinos mal avenidos, se recuerda el componente historial de la dramaturgia sacramental y se traza un panorama del elemento portugués en el corpus calderoniano para finalmente ofrecer cuatro razones para explicar este curioso silencio: el acompañamiento a la estrategia marcada por el gobierno, más centrado en la revuelta catalana; la limitada campaña de propaganda para este frente; el cuidado a las tensiones y la sensibilidad del momento en Madrid; y el reducido uso del argumento religioso en la lucha dialéctica entre españoles y portugueses.

**Palabras clave:** Calderón de la Barca, auto sacramental, guerra de Portugal, historia.

**The Portugal War in Calderón's *auto sacramental*: History and Reasons of a Silence.**

This work tries to search an explanation to the surprising absence of Portugal's history and the war of 1580-1640 in Calderón's *auto sacramental*. After introducing the essential coordinates of the relationship between such bad neighbours, the historical component of the sacramental dramaturgy will be recalled, and the panorama of the presence of portuguese elements in calderonian corpus will be sketched, in order to finally provide four possible reasons to explain this curious silence: the relation to the government's strategy, more focused on the catalonian revolt; the restricted advertising campaign regarding this front; the attention to the tensions and the sensibility of the moment in Madrid; and the limited use of the religious argument in the dialectic battle between Spaniards and Portuguese.

**Keywords:** Calderón de la Barca, auto sacramental, Portugal war, history.



**Stefania Scarale (Université de Genève):**

**Rupturas entre fábula e historia en los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso de la Vega.**

Este estudio se centra en los *Comentarios Reales de los Incas*, hito insoslayable de la literatura hispano-americana. Se pretende ofrecer una nueva perspectiva desde la teoría de la narración: cómo y en qué medida el Inca Garcilaso de la Vega crea un espacio de enunciación dentro de la escritura de la Historia, rompiendo de esta manera la relación entre la fábula y la historia. Así que, en el análisis se consideran los elementos y los episodios narrativos más significativos, los cuales nos ayudarán a descifrar los artificios retóricos empleados por el autor. Pues, a través de estos intersticios el autor pudo opinar y criticar la conquista y la colonización del imperio incaico.

**Palabras clave:** Crónica mestiza, fábula, rupturas narrativas, historiografía.

**Ruptures between *fabula* and Story in the *Royal Commentaries* of the Inca Garcilaso de la Vega.**

This study focuses on the *Royal Commentaries of the Incas*, an unavoidable milestone of Hispanic-American literature. We pretend to offer a new perspective, from narrative theory: how, and to what extent, does the Inca Garcilaso de la Vega create a space of enunciation within the writing of History, breaking in this manner with the relation between *fabula* and story. In the analysis we will consider the most significant elements and narrative episodes in view of elucidating to decipher the author's rhetorical devices. It is through these interstices that the author was able to comment on, and criticize, the conquest and colonization of the Inca Empire.

**Keywords:** Mestizo Chronicle, *fabula*, narrative ruptures, historiography.

**Michel Schultheiss (Université de Lausanne):**

**Lo cómico ante la catástrofe: el humor en los cuentos «La visión de Magdalena» de Guillermo Fadanelli y «La mujer que camina para atrás» de Alberto Chimal.**

El terremoto de 1985 en México es un acontecimiento que tiene mucha presencia en la literatura. El presente trabajo se dedica al tratamiento humorístico de esta catástrofe natural. Se analizan dos cuentos en los cuales el sismo desempeña un papel importante: «La visión de Magdalena» de Guillermo Fadanelli (2011) y «La mujer que camina para atrás» (2012) de Alberto Chimal. Los dos textos abordan dicho tema con recursos literarios distintos. Sin embargo, lo que tienen en común es la presencia de lo cómico pese a narrar algo trágico. Aplicando la terminología de Henri Bergson, en el cuento de Fadanelli destaca la

actitud mecánica de los protagonistas frente a la catástrofe. El sismo en sí no es gracioso, pero la reacción del ser humano causa un efecto cómico. En cambio, Alberto Chimal maneja otro enfoque hacia el terremoto. En su cuento, un elemento fantástico es el núcleo central. La aparición de un ser monstruoso se describe con las herramientas del terror, pero que en vez de causar miedo, produce un efecto de humor absurdo.

**Palabras clave:** Guillermo Fadanelli, Alberto Chimal, narrativa mexicana del siglo XXI, humor, terremoto, Henri Bergson, literatura fantástica, cuento.

**The Comical in the Face of Catastrophe: Humor in the Short Stories «La visión de Magdalena» by Guillermo Fadanelli and «La mujer que camina para atrás» by Alberto Chimal.**

The 1985 earthquake in Mexico is an event very present in literature. This article will consider humoristic treatments of this natural catastrophe. We will analyze two short stories in which the seism play an important role: «La visión de Magdalena» by Guillermo Fadanelli and «La mujer que camina para atrás» by Alberto Chimal. The two texts address this issue with different literary resources. They have in common, however, the presence of the comical. Applying the terminology of Henri Bergson, in Fadanelli's story the protagonists' mechanical attitude toward the catastrophe stands out. The seism in itself is not funny, but the human being's reaction to it produces a comical effect. Instead, Alberto Chimal focuses differently on the earthquake. The nucleus of his story is a fantastic element, the appearance of a monstrous being, which in spite of being described in the register of terror, generates an effect of absurd humor.

**Keywords:** Guillermo Fadanelli, Alberto Chimal, XXIst century Mexican narrative, humor, earthquake, Henri Bergson, fantastic literature, short story.

